

REGOLAMENTO

Articolo 2

«Omissis»

Nel territorio della riserva è vietato:

- realizzare nuove costruzioni o effettuare qualsiasi altra trasformazione edilizia del territorio ivi compresa l'apertura di nuove strade, piste, nonché allargamenti, prolungamenti e rettifiche delle esistenti;
 - prelevare sabbia, terra o altri materiali;
 - esercitare la caccia, l'uccellaggione e la pesca. Qualora si verificano fenomeni di eccessiva presenza di alcune specie animali, dannose alle colture, l'Ente Gestore può predisporre piani di prelievo. I piani sono eseguiti dallo stesso Ente Gestore previa autorizzazione dell'Assessorato Regionale del Territorio e dell'Ambiente sentito il Consiglio Regionale per la Protezione del Patrimonio Naturale;
 - danneggiare, disturbare o catturare animali vertebrati o invertebrati, raccogliere e distruggere nidi e uova;
 - asportare o danneggiare piante o parte di esse;
 - introdurre animali o vegetali estranei alla fauna e alla flora della zona. L'eventuale reintroduzione di specie scomparse dovrà essere autorizzata dall'Assessorato Regionale del Territorio e dell'Ambiente, previo parere del Consiglio Regionale per la Protezione del Patrimonio Naturale;
 - introdurre veicoli di qualsiasi genere;
 - abbandonare rifiuti al di fuori degli appositi contenitori;
 - accendere fuochi all'aperto;
 - praticare il campeggio;
 - introdurre armi da caccia, esplosivi e qualsiasi mezzo distruttivo o di cattura;
 - introdurre cani anche se al guinzaglio o altri animali domestici;
 - raccogliere o manomettere rocce, fossili e minerali;
 - allontanarsi dai percorsi appositamente predisposti;
 - recintare proprietà se non con siepi a verde e/o materiali naturali, con esclusione di cordoli di cemento armato, paletti o filo spinato;
 - svolgere attività pubblicitaria mediante affissione di manifesti e cartelloni non autorizzati dall'Ente Gestore;
 - portare armi di qualsiasi tipo fuori dalle abitazioni se non per difesa personale e con la prescritta specifica autorizzazione della autorità PS.
- Al di fuori delle ipotesi di cui sopra, in caso di necessità di attraversamento della riserva, le armi, di qualsiasi tipo, devono essere trasportate scariche e chiuse in apposita custodia;
- modificare il regime delle acque;
 - esercitare attività estrattive;
 - accedere con imbarcazioni a motore nel territorio della Riserva;
 - bruciare stoppie a distanza inferiore a mt. 200 dal confine della Riserva.

«Omissis»



REGULATIONS

Article 2

«Omissis»

Within the Nature Reserve the following is prohibited:

- the construction of any new buildings or constructional transformations within the area, including the laying down of new roads or tracks or the widening, lengthening or alteration of existing ones;
- the removal of sand, earth or other materials;
- the pursuit of hunting, fowling and fishing. In the event of overpopulation of animal species that cause damage to agriculture, the Reserve Authority may take steps to cull them after authorisation from the Regional Department of the Territory and the Environment after due consultation with the Regional Council for the Protection of the Natural heritage;
- the harming, disturbing or capturing of vertebrate or invertebrate animals, as well as collection or damaging nests and eggs;
- the removal or damaging of plants or parts of plants;
- the introduction of animal or vegetable alien species to the flora and fauna of the area. Any eventual re-introduction of extinct species must be carried out with the authorisation of the Regional Department of the Territory and the Environment after due consultation with the Regional Council for the Protection of the Natural heritage;
- the introduction of any type of vehicle;
- the leaving of refuse anywhere outside the receptacles provided;
- light a fire;
- camping;
- the introduction of hunting weapons, explosives or any other destructive or trapping devices;
- the introduction of dogs even on a leash or other domestic animals;
- the collection or tampering of rocks, fossils or minerals;
- leaving the predetermined routes;
- the fencing of private property except with hedges and/or other natural materials, excluding the use of reinforced concrete boundary, poles or barbed wire;
- advertising activities of posters or placards without permission from the Reserve Authority;
- the carrying of any sort of weapons outside the houses unless for personal defence and with specific written authorisation from the Police. Outside this event any sort of weapon which, for reasons of necessity, need to be moved through the reserve must be transported unloaded and closed in their cases;
- modify the water courses;
- any sort of mining;
- landing in the Reserve's territory with motorboats;
- the burning of stubbles at a distance less than 200 mts. from the Reserve's boundaries.

«Omissis»



REGLEMENTATION GENERALE

Article 2

«Omissis»

Dans le territoire de la Réserve il est interdit:

- de réaliser de nouvelles constructions ou d'effectuer n'importe quelle transformation de construction du territoire y compris l'ouverture de nouvelles routes et chemins. Leur élargissement, leur prolongement et leur rectification est également défendu;
- il est interdit de prélever du sable, de la terre et d'autres matériaux de construction;
- la chasse, la chasse aux oiseaux et la pêche sont interdites sur tout le territoire de la Réserve. En cas de phénomènes de surpeuplement de certaines espèces animales nuisible aux cultures, l'organisme qui en a la gestion peut effectuer des prélèvements avec le consentement du département pour l'aménagement du territoire après avoir consulté le conseil régional pour la protection du patrimoine naturel;
- il est interdit de nuire, de troubler et de capturer les animaux vertébrés et invertébrés, d'enlever et de détruire nids et oeufs;
- il est interdit de détacher et d'endommager en partie ou totalement les rochers;
- il est interdit d'introduire des espèces animales ou végétales étrangères à la faune et à la flore du territoire la réintroduction éventuelle d'espèces disparues sera autorisée par l'office adjoint pour l'aménagement du territoire, sur consultation du conseil régional pour la protection du patrimoine naturel;
- il est interdit d'introduire des véhicules de n'importe quel genre;
- il est interdit d'abandonner de déposer ou de jeter en dehors des lieux spécifiquement désignés à cet effet des ordures de quelque nature que ce soit;
- il est interdit de faire du feu;
- il est interdit de faire du camping;
- il est interdit d'introduire des armes pour la chasse, des explosifs et n'importe quel type d'explosif ou de moyen de capture;
- il est interdit d'amener et d'introduire des chiens même si en laisse ou d'autres animaux domestiques;
- il est interdit de ramasser et d'emporter des roches, des fossiles et des minéraux;
- il est interdit de s'éloigner des chemins fixés exprès à l'avance;
- il est interdit de clôturer les propriétés de fils barbelés, de poteaux ou de bordures en béton seul les haies et/ou les matériaux naturels peuvent être utilisés;
- la publicité, par quelque moyen que ce soit, est interdite à l'intérieur de la Réserve;
- il est interdit de circuler avec des armes à moins de posséder une autorisation spéciale délivrée par la gendarmerie pour sa propre défense les armes de tout genre doivent être transportées déchargées et dans des étuis spéciaux de protection;
- il est interdit de modifier le régime des eaux;
- il est interdit de faire des extraction;
- il est interdit d'accéder avec des bateaux à moteur dans le territoire de la Réserve;
- il est interdit de brûler des chaumes à moins de 200 mètres des limites de la Réserve.

«Omissis»



BESTIMMUNGEN

Artikel 2

In diesem Naturschutzgebiet besteht bisher noch ein biologisches Gleichgewicht zwischen Flora und Fauna (Pflanzen - und Tierwelt). Jede Veränderung dieses Gleichgewichts unterliegt der Aufsicht der hiesigen Forst- und Umweltschutzbehörde. Ausschliesslich ist sie zuständig für die Erhaltung des natürlichen Artenbestandes, d.h., Überwachung ungleicher Vermehrung oder des Bestandes der vom Aussterben bedrohten Arten.

Um dieses biologische Gleichgewicht nicht zu zerstören, bitten wir die Besucher herzlich, sich an bestimmte Regeln zu halten:

Es ist untersagt:

- neue Baugebiete, Strassen und Wege zu erschliessen und auch die bisher bestehenden Bauten zu verändern;
- Sand, Erde oder andere Materialien aus diesem Gebiet mitzunehmen;
- zu jagen und zu fischen;
- Alle Tierarten zu stören, zu fangen oder zu töten, Nester auszurauben oder zu zerstören;
- Blumen und Pflanzen zu pflücken oder auszugraben;
- Tiere mitzuführen oder auszusetzen;
- Fahrzeuge irgendwelcher Art zu führen;
- Abfälle und Müll abzuladen, ausser in den dafür vorgesehenen Behältern;
- Feuer anzuzünden;
- zu kampieren;
- Schusswaffen, Munition oder Explosives in das Gebiet mitzunehmen. Auch das Mitführen von Gegenständen, die zur Zerstörung von Flora und Fauna eingesetzt werden könnten, ist untersagt;
- Hunde oder andere Haustiere, auch an der Leine, mitzubringen;
- Fossilien oder Mineralien zu sammeln oder mitzunehmen;
- Grundstücke zu umzäunen (Stacheldraht, Mauern, etc.). Ausgenommen sind natürliche Materialien wie Holz, Hecken, u.s.w..
- Irgendwelche Veröffentlichung von Werbung (z. b. Anschlagen von Plakaten, Verteilen von Prospekten) ohne Genehmigung der zuständigen Behörde;
- Waffen jeder Art ausserhalb der Behausungen mitzuführen. Wenn eine Durchquerung des Gebietes aufgrund eventueller Gefahren es erfordern sollte, Waffen zum Selbstschutz mitzuführen, ist die Erlaubnis der hiesigen Behörde unabdingbar. Die Waffen dürfen in jedem Fall nur entladen und in einem angemessenen Futteral mitgeführt werden;
- Veränderungen am bestehenden Wassersystem vorzunehmen (Wasserläufe, Brunnen, Quellen, etc.);
- Förderung von Mineralien, die eine Beschädigung des Bodens und Pflanzen verursachen können
- Motoren von Motorbooten im Bereich des Naturschutzgebietes anzuwerfen oder laufen zu lassen;
- Stoppelfelder, die weniger als 200 m. vom Naturschutzgebiet entfernt sind, abzubrennen.